

No. 35984

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Latvia**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Latvia on international road transport. London, 6 December 1993

Entry into force: *26 August 1998 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 30 August 1999*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Lettonie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif au transport routier international. Londres, 6 décembre 1993

Entrée en vigueur : *26 août 1998 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 30 août 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON INTERNATIONAL
ROAD TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter called "the Parties");

Desiring to facilitate international road transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the territory of the United Kingdom or of the Republic of Latvia, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;

(2) The term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

(a) Is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;

(b) Has at least eight seats in addition to that of the driver;

(c) Is registered in the territory of one Party; and

(d) Is temporarily imported into the territory of the other Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(3) The term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

(a) Constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;

(b) Registered in the territory of one Party;

(c) Temporarily imported into the territory of the other Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;

and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (a) and (c) of this paragraph and is operated by a carrier of one Party; provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph the combination shall be regarded as one vehicle;

(4) The term "territory", in relation to the United Kingdom, shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man and Gibraltar;

(5) The competent authorities shall be: in the United Kingdom, the Department of Transport; in the Republic of Latvia, the Ministry of Transport.

PASSENGER TRANSPORT

Article 2. Transport Services

Carriers as defined in paragraph 1 of Article 1 shall be permitted to operate transport services using passenger vehicles registered in the state in which they are based either between the territories of the two Parties or in transit through the territory of either Party, subject to the conditions laid down in this Agreement.

Article 3. Authorisations and Exemptions

(1) The carriage of passengers in passenger vehicles of a carrier authorised in the territory of one Party to or from any point in the territory of the other Party or in transit through that territory shall, with the exception of the services referred to in paragraph 2 of this Article, require to be authorised by the competent authority of that other Party.

(2) The following shall be exempted from the requirement for authorisation referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) "Closed-door tours": that is, services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

(b) "Inward services": that is, services on which a group of passengers is brought into the territory of the other Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty or on a service covered by (c) below;

(c) "Outward services": that is, services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the other Party empty or on a service covered by (b) above and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom:

has been carried to the territory of the other Party by the carrier;

before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Party in which the carrier is authorised.

(d) "Shuttle services": that is, services whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination. Each group of passengers who have made the outward journey together shall subsequently be carried back to the place of departure together. Passengers shall not be taken up or set down during the journey. The first return journey and the last outward journey shall be made nladen;

(e) The transit of the territory of the other Party by an empty passenger vehicle in the course of a journey to or from a third country;

(f) The replacement of a passenger vehicle which has become unserviceable by a serviceable one.

GOODS TRANSPORT

Article 4. Authorised Carriage of Goods

Subject to Article 5 of this Agreement, and unless otherwise provided for by the Joint Committee referred to in Article 10, a carrier authorised in the territory of one Party shall be permitted, without being required to obtain a permit or other authorisation for that purpose in accordance with the laws of the other Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of the other Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

- (a) Between any point in the territory of one Party and any point in the territory of the other Party;
- (b) In transit across the territory of the other Party; and
- (c) Between any point in the territory of the other Party, and any point in the territory of a third country.

Article 5. Special Permits

Each Party shall require a special permit for the use in its territory of any vehicle which by reason of its weight or dimensions or those of its load may not otherwise lawfully be used on roads in the territory of that Party.

GENERAL PROVISIONS

Article 6. Taxation

(1) Goods vehicles and passenger vehicles which are registered in the territory of one Party and are temporarily imported into the territory of the other Party shall be exempt from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the other Party.

(2) The exemption referred to in paragraph 1 of this Article shall be granted in the territory of each Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are fulfilled.

(3) The exemption referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to taxes and charges included in the price of fuel or to tolls or charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries, roads, sections of road or classes of road.

(4) The fuel contained in the ordinary supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.

(5) Spare parts temporarily imported into the territory of the other Party, intended for the breakdown service of vehicles operating within the framework of this Agreement, shall

be exempt from Customs duties and from other import charges and taxes in accordance with Customs regulations. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent Customs authorities of the other Party.

Article 7. Exclusion of Cabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Party to pick up passengers or goods at a point in the territory of the other Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

Article 8. Compliance with National Laws

Except where otherwise provided in Agreements between the Parties, including this Agreement:

(a) Carriers and drivers of one Party and passenger vehicles as defined in paragraph 2 of Article 1 and goods vehicles as defined in paragraph 3 of Article 1 shall, when in the territory of the other Party, comply with national laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic;

(b) Neither of the Parties shall impose on passenger or goods vehicles of the other Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations upon its own vehicles.

Article 9. Infringements

(1) In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of one Party when in the territory of the other Party, the competent authority of the Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Party may apply) request the competent authority of the other Party to:

(a) Issue a warning to that carrier;

(b) Issue such a warning together with a notification that subsequent infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Party in which the infringement occurred; or

(c) Issue a notice of such exclusion.

(2) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of that other Party of the action taken.

FINAL PROVISIONS

Article 10. Joint Committee

A Joint Committee shall be formed to review the operation of the Agreement and it shall meet at the request of either competent authority.

Article 11. Entry into Force and Duration

(1) Each Party shall notify the other in writing that the measures necessary for giving effect to this Agreement in their territory have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Party giving six months' notice thereof in writing to the other Party.

In witness whereof, the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this sixth day of December 1993 in the English and Latvian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:

CAITHNESS

For the Government of the Republic of Latvia:

A. GÜTMANIS

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Lielbritānijas un Ziemeļīrijas
Apvienotās Karalistes Valdības
un
Latvijas Republikas Valdības**

L Ī G U M S

**par
starptautiskajiem pārvadājumiem
ar autotransportu**

Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes Valdība un Latvijas Republikas Valdība (turpmāk tekstā "Puses"), lai veicinātu starptautiskos autopārvadājumus starp abām valstīm un tranzītā cauri to teritorijām,

vienojās par sekojošo:

TERMINI

1. pants

Šā Līguma ietvaros:

1. "pārvadātājs" - jebkura fiziska vai juridiska persona, kas Apvienotās Karalistes vai Latvijas Republikas teritorijā saskaņā ar attiecīgās valsts likumiem un noteikumiem ir tiesīga veikt starptautiskos pasažieru un kravu pārvadājumus pa autoceļiem pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām vajadzībām;

2. "pasažieru transporta līdzeklis" - jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas:

a) konstruēts vai piemērots lietošanai un tiek izmantots pasažieru pārvadāšanai pa autoceļiem;

- b) ir ne mazāk kā ar 8 sēdvietām un autovadītāja vietu;
 - c) reģistrēts vienas Puses valsts teritorijā
un
 - d) uz laiku ie braucis otras valsts teritorijā, lai veiktu starptautiskos pasažieru pārvadājumus uz, no vai tranzītā cauri šai teritorijai;
3. "kravas transporta līdzeklis" - jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas:
- a) konstruēts vai piemērots un tiek izmantots kravu pārvadāšanai pa autoceļiem;
 - b) reģistrēts vienas Puses valsts teritorijā;
 - c) uz laiku ie braucis otras Puses valsts teritorijā, lai veiktu starptautiskos kravu pārvadājumus uz vai no jebkuras vietas šajā teritorijā vai arī tranzītā cauri tai,
un
jebkura piekabe vai puspiekabe, kas atbilst šā punkta a) un c) apakšpunktu prasībām un ar ko vienas Puses valsts pārvadātājs veic pārvadājumus. Ja piekabe vai puspiekabe, kā arī tās vilcējs atbilst šā punkta nosacījumiem, tad šī kombinācija uzskatāma par vienu transporta līdzekļa vienību;
4. "teritorija" Apvienotajā Karalistē ietver Angliju, Velsu, Skotiju, Ziemeļīriju, Normandijas salas, Mena salu un Gibraltāru;
5. kompetentās institūcijas:
- | | |
|------------------------|--------------------------|
| Apvienotajā Karalistē: | Transporta departaments; |
| Latvijas Republikā: | Satiksmes ministrija. |

PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

2. pants

Transporta pakalpojumi

Pārvadātājiem, kuri atbilst 1. panta 1. punkta definīcijai, atļauts, ievērojot šā Līguma nosacījumus, veikt pārvadājumus vai nu starp abu Pušu valstu teritorijām, vai tranzītā cauri vienas vai otras Puses valsts teritorijai ar pasažieru transporta līdzekļiem, kas reģistrēti valstī, kurā atrodas pārvadātāja uzņēmums.

3. pants
Atļaujas un atbrīvojumi

1. Pasažieru pārvadājumiem ar pasažieru transporta līdzekļiem, ko veic pārvadātājs, kuram viena Puse ir piešķirusi tiesības veikt starptautiskos pārvadājumus, uz vai no jebkura punkta otras Puses valsts teritorijā, vai tranzītā cauri tās teritorijai, izņemot šā panta 2. punktā minētos gadījumus, nepieciešama otras Puses kompetentās institūcijas atļauja.

2. Šā panta 1. punktā paredzētās atļaujas nav nepieciešamas:

a) "braucienam ar slēgtām durvīm" - pārvadājumu veidam, kad viens un tas pats transporta līdzeklis tiek izmantots, lai pārvadātu vienu un to pašu pasažieru grupu visa brauciena laikā un atvestu to atpakaļ brauciena sākuma vietā;

b) "iebraukšanai" - pārvadājumu veidam, kad pasažieru grupa tiek ievesta otras Puses valsts teritorijā uz laiku un atstāta, bet pasažieru transporta līdzeklis izbrauc no šīs teritorijas bez pasažieriem, vai arī tiek izmantots c) apakšpunktā minētajiem pārvadājumiem;

c) "izbraukšanai" - pārvadājumu veidam, kad pasažieru transporta līdzeklis iebrauc otras Puses valsts teritorijā bez pasažieriem, vai arī veic b) apakšpunktā minētos pārvadājumus, lai pēc tam uz valsti, kurā pārvadātājam ir piešķirtas tiesības veikt starptautiskos pārvadājumus, vestu pasažieru grupu:

- ko šis pārvadātājs iepriekš aizvedis uz otras Puses valsts teritoriju;
- kas pirms šā brauciena tās Puses valsts teritorijā, kurā pārvadātājs reģistrēts, noslēgusi līgumu par braucienu abos virzienos;

d) "turp-atpakaļ pārvadājumiem" - kad atkārtoti turp-atpakaļ braucieni ar iepriekš nokomplektētu pasažieru grupu tiek veikti no noteiktas brauciena sākuma vietas uz noteiktu galamērķi. Katrai pasažieru grupai, kas veikusi braucienu turp, tajā pašā sastāvā jāatgriežas atpakaļ brauciena sākuma vietā. Brauciena laikā nav pieļaujama pasažieru atstāšana vai citu uzņemšana. Pirmais brauciens atpakaļ un pēdējais brauciens turp veicams bez pasažieriem;

- e) braucot bez pasažieriem tranzītā cauri otras Puses valsts teritorijai virzienā uz vai no trešās valsts ar pasažieru transporta līdzekli;
- f) aizvietojot bojātu pasažieru transporta līdzekli ar lietošanas kārtībā esošu.

KRAVU PĀRVADĀJUMI

4. pants

Atļaujas kravu pārvadājumiem

Izņemot šā Līguma 5. pantā minētos gadījumus, un, ja 10. pantā minētā Kopējā Komisija nav pieņēmusi citu lēmumu, pārvadātājs, kuram viena Puse ir piešķirusi tiesības veikt starptautiskos pārvadājumus, var bez atļaujas vai cita veida pilnvarojuma, kas paredzēts šim nolūkam saskaņā ar otras Puses valsts likumiem, iebraukt ar kravu vai bez tās uz laiku otras Puses valsts teritorijā, lai pārvadātu kravu gan turp, gan atpakaļ;

- a) starp jebkuru vienas Puses valsts teritorijā un otras Puses valsts teritorijā esošu punktu;
- b) tranzītā cauri otras Puses valsts teritorijai;
- c) starp jebkuru otras Puses valsts teritorijas punktu un jebkuru punktu trešās valsts teritorijā.

5. pants

Speciālās atļaujas

Jebkurai no Pusēm jāpieprasa speciālas atļaujas transporta līdzekļiem, kas iebrauc tās valsts teritorijā, ja transporta līdzekļu svars vai izmēri vai arī ar tiem pārvadājamo kravu svars vai izmēri neatbilst šīs Puses valsts likumos paredzētajām normām.

VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

6. pants

Nodokļu sistēma

1. Kravas un pasažieru transporta līdzekļi, kas ir reģistrēti vienas Puses valsts teritorijā, un uz laiku iebraukuši otras Puses valsts teritorijā, jāatbrīvo no nodokļiem un maksājumiem par transporta līdzekļu īpašumu vai lietošanu un no nodokļiem un maksājumiem par transporta operāciju veikšanu otras Puses valsts teritorijā.

2. Šā panta 1. punktā paredzētie atbrīvojumi ir spēkā katras Puses valsts teritorijā tik ilgi, kamēr tiek izpildīti tās teritorijā spēkā esošie Muitas noteikumi par iespēju šādiem transporta līdzekļiem iebraukt tās teritorijā uz laiku, nemaksājot ieviešanas nodevas un nodokļus.

3. Šā panta 1. punktā minētie atbrīvojumi neattiecas uz nodokļiem un maksājumiem, kas ietverti degvielas cenā, kā arī uz nodokļiem par atsevišķu tiltu, tuneļu, prāmju, ceļu, ceļa posmu vai dažādu kategoriju ceļu izmantošanu.

4. Degviela, kas atrodas transporta līdzekļa standarta tvertnē, atbrīvojama no nodokļiem un nodevām.

5. Rezerves daļas, kas uz laiku ievestas otras Puses valsts teritorijā un paredzētas saskaņā ar šo Līgumu iebraukuša transporta līdzekļa remontam, atbrīvojamas no Muitas nodevām un citiem ieviešanas maksājumiem un nodokļiem, ko iekasē saskaņā ar Muitas noteikumiem. Nomainītās daļas jāizved vai jāiznīcina otras Puses pilnvarotu muitas ierēdņu uzraudzībā.

7. pants

Kabotāžas aizliegums

Saskaņā ar šo Līgumu pārvadātājs, kurš reģistrēts vienas Puses valsts teritorijā, nedrīkst uzņemt pasažierus vai kravu otras Puses valsts teritorijā nogādāšanai uz jebkuru citu vietu tās pašas valsts teritorijā.

8. pants

Valsts iekšējo likumu ievērošana

Ja vien Līgumos starp abām Pusēm, šo Līgumu ieskaitot, nav paredzēti citi nosacījumi, tad:

a) uz vienas Puses valsts pārvadātājiem, transporta līdzekļu vadītājiem, pasažieru transporta līdzekļiem, kas definēti 1. panta 2. punktā, un kravas transporta līdzekļiem, kas definēti 1. panta 3. punktā, atrodoties otras Puses valsts teritorijā, attiecas tur spēkā esošie šās valsts likumi un noteikumi, kas saistīti ar autotransportu un ceļu satiksmi;

b) neviena no Pusēm nedrīkst uzstādīt otras Puses valsts teritorijā reģistrētajiem pasažieru vai kravas transporta līdzekļiem augstākas prasības par tām, kas noteiktas vietējiem transporta līdzekļiem savas valsts likumos un noteikumos.

9. pants

Pārkāpumi

1. Gadījumā, ja vienas Puses transporta līdzeklis neatbilst šā Līguma nosacījumiem vai tā vadītājs ir pārkāpis šā Līguma noteikumus, atrodoties otras Puses valsts teritorijā, tās Puses kompetentā institūcija, kuras valsts teritorijā pārkāpums noticis, drīkst (neierobežojot jebkuras likumīgās sankcijas, kuras var piemērot šīs Puses tiesa vai citas sodīt tiesīgas institūcijas) pieprasīt otras Puses kompetentajai institūcijai:

a) izteikt brīdinājumu šim pārvadātājam;

b) izteikt šādu brīdinājumu kopā ar paziņojumu, ka nākamajam pārkāpumam sekos pagaidu vai pastāvīgs aizliegums pārvadātājam iebraukt ar transporta līdzekli, kas ir tā īpašums vai kuru tas vada, tās Puses valsts teritorijā, kurā pārkāpums izdarīts,
vai

c) paziņot par šādu aizliegumu.

2. Kompetentajai institūcijai, saņemot šādu prasību, tā jāizpilda un visīsākajā laikā jāinformē otras Puses kompetentā institūcija par veiktajiem pasākumiem.

NOBEIGUMA NOTEIKUMI

10. pants

Kopējā Komisija

Lai apspriestu šā Līguma pielietošanu, jāizveido Kopējā Komisija un tai jāsatiekas pēc jebkuras Puses kompetentās institūcijas lūguma.

11. pants

Līguma stāšanās spēkā un darbības ilgums

1. Katra Puse rakstiski paziņos otrai Pusei par to, ka veikti nepieciešamie pasākumi, lai Līgums stātos spēkā savas valsts teritorijā. Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc pēdējā no šiem diviem paziņojumiem.

2. Līgums ir spēkā vienu gadu, skaitot no tā spēkā stāšanās dienas. Pēc tam tas paliek spēkā, ja vien kāda no Pusēm Līguma darbību nepārtrauc, par to ne vēlāk kā sešus mēnešus iepriekš rakstiski paziņojot otrai Pusei.

Iepazīnušās ar parakstāmo tekstu, šo Līgumu parakstījušas attiecīgu Valdību pilnvarotas personas.

Noslēgts Londonā 1993.gada 6. decembrī divos oriģināleksemplāros angļu un latviešu valodā, turklāt abiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks.

Lielbritānijas un Ziemeļīrijas
Apvienotās Karalistes Valdības vārdā

CAITHNESS

Latvijas Republikas
Valdības vārdā

A GŪTMANIS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de faciliter le transport routier international entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme "transporteur" désigne toute personne physique ou morale qui, soit sur le territoire du Royaume-Uni, soit sur celui de la République de Lettonie, est autorisée, conformément aux lois et règlements nationaux pertinents, à se livrer au transport international de passagers ou de marchandises par route, en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre;

2) L'expression "véhicule destiné au transport de passagers" s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé sur les routes aux fins du transport de passagers;

b) Possède au moins huit places outre celle du conducteur;

c) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties;

d) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie aux fins du transport international de passagers en direction ou en provenance de ce territoire ou en transit à travers ledit territoire;

3) L'expression "véhicule destiné au transport de marchandises" s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

a) Est construit ou adapté pour être utilisé sur les routes pour le transport de marchandises;

b) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties;

c) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie pour procéder au transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque de ce territoire ou en transit sur celui-ci;

et toute remorque ou semi-remorque remplissant les conditions visées aux alinéas a) et c) du présent paragraphe et qui est exploitée par un transporteur de l'une des Parties, sous réserve que, si la remorque ou la semi-remorque et son véhicule tracteur remplissent tous deux les conditions du présent paragraphe, l'ensemble sera considéré comme un seul et même véhicule;

4) Le terme "territoire", dans le cas du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désigne l'Angleterre, le pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man et Gibraltar;

5) Les autorités compétentes sont :

Au Royaume-Uni, le Département des transports;

En République de Lettonie, le Ministère des transports.

Article 2. Services de transport

Sous réserve des conditions stipulées au présent Accord, les transporteurs tels que définis au paragraphe 1 de l'article premier sont autorisés à exploiter des services de transport au moyen de véhicules destinés au transport de passagers immatriculés dans l'Etat dans lequel ils ont leur base, soit entre les territoires des deux Parties, soit en transit sur le territoire de l'autre Partie.

Article 3. Autorisations et exemptions

1) Le transport de passagers au moyen de véhicules destinés au transport de passagers par un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties en direction ou en provenance de tout point situé sur le territoire de l'autre Partie ou en transit sur ledit territoire doit, à l'exception des services visés au paragraphe 2 du présent article, être autorisé par l'autorité compétente de ladite autre Partie.

2) Sont dispensés de l'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article :

a) "Tours en circuit fermé" alors qu'un seul véhicule est utilisé pour le transport du même groupe de passagers pendant la totalité d'un parcours pour ensuite les ramener au point de départ;

b) "Services à l'aller" alors qu'un groupe de passagers est transporté sur le territoire de l'autre Partie pour y séjourner temporairement, le véhicule quittant ensuite le territoire à vide ou pour assurer un service visé à l'alinéa c) ci-après;

c) "Services de retour" alors que le véhicule destiné au transport de passagers pénètre à vide sur le territoire de l'autre Partie ou à l'occasion d'un service visé à l'alinéa b) ci-avant, pour transporter un groupe de passagers vers le territoire d'origine du transporteur, lesdits passagers :

Ayant été transportés sur le territoire de l'autre Partie par ledit transporteur;

Ayant, avant d'être ainsi transportés, conclu sur le territoire de la Partie du transporteur un contrat couvrant les deux voyages.

d) "Services de navette" alors qu'au moyen de déplacements aller et retour, des groupes de passagers préalablement constitués sont transportés d'un lieu de départ unique vers une

destination unique. Chaque groupe ayant effectué en groupe le déplacement à l'aller est par la suite ramené en groupe au point de départ. Les passagers ne peuvent être ni collectés ni déposés pendant le trajet. Le premier et le dernier déplacements sont effectués à vide;

e) Le transit sur le territoire de l'autre Partie par un véhicule destiné au transport des passagers se déplaçant à vide au cours du trajet en provenance ou à destination d'un pays tiers;

f) Le remplacement d'un véhicule destiné au transport des passagers devenu hors d'état de fonctionner par un autre véhicule.

Article 4. Transport autorisé de marchandises

Sous réserve des dispositions de l'article 5 du présent Accord et d'éventuelles dispositions adoptées par la Commission mixte mentionnée à l'article 10, un transporteur autorisé sur le territoire de l'une des Parties a le droit, sans qu'il lui soit nécessaire d'obtenir un permis, une licence ou autre autorisation à cette fin conformément à la législation de l'autre Partie, d'importer un véhicule destiné au transport de marchandises, chargé ou à vide, sur le territoire de l'autre Partie aux fins du transport de marchandises, y compris les chargements de retour :

a) Entre tout point situé sur le territoire de l'une des Parties et tout point situé sur le territoire de l'autre Partie;

b) En transit sur le territoire de l'autre Partie;

c) Entre tout point situé sur le territoire de l'autre Partie et tout point situé sur le territoire d'un pays tiers.

Article 5. Permis spéciaux

Chaque Partie doit exiger un permis spécial aux fins de l'utilisation de son territoire par tout véhicule qui, en raison de son poids ou de ses dimensions, ou de ceux de son chargement, ne pourrait autrement circuler légalement sur les routes du territoire de ladite Partie.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 6. Imposition

1) Les véhicules destinés au transport des marchandises et les véhicules destinés au transport des passagers qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des Parties et qui sont temporairement importés dans le territoire de l'autre Partie sont exonérés des impôts et redevances frappant la circulation ou la propriété des véhicules, ainsi que des impôts et redevances frappant les opérations de transport effectuées sur le territoire de l'autre Partie.

2) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article sont accordées sur le territoire de chaque Partie pourvu que soient remplies les conditions qui régissent, dans les règlements douaniers en vigueur sur le territoire de la Partie concernée, l'admission temporaire des véhicules en franchise de droits ou de taxes d'importation.

3) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts et redevances comprises dans le prix du carburant, ni aux péages ou redevances perçus au titre de l'utilisation de ponts, de tunnels, de transbordeurs, de routes, de sections de route ou de catégories de route spécifiques.

4) Le carburant contenu dans les réservoirs ordinaires du véhicule est exonéré de droits et taxes.

5) Les pièces détachées temporairement importées sur le territoire de l'autre Partie aux fins de réparation de véhicules exploités dans le cadre du présent Accord sont exonérées des droits de douane et d'autres taxes d'importation conformément à la réglementation douanière. Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle douanier de l'autre Partie.

Article 7. Interdiction de cabotage

Aucune disposition du présent Accord n'autorise un transporteur autorisé sur le territoire de l'autre Partie à prendre des passagers ou des marchandises à un point situé sur le territoire de l'autre Partie pour ensuite les déposer en un autre point dudit territoire.

Article 8. Respect de la législation nationale

Sauf disposition contraire d'accords entre les Parties, y compris le présent Accord :

a) Les transporteurs et les conducteurs de l'une des Parties et les véhicules destinés au transport des passagers tels que définis au paragraphe 2 de l'article premier et les véhicules destinés au transport des marchandises tels que définis au paragraphe 3 de l'article premier doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, se conformer aux lois et règlements en vigueur sur ce territoire en ce qui concerne le transport routier et la circulation routière;

b) Aucune des deux Parties n'impose aux véhicules destinés au transport des passagers ou des marchandises de l'autre Partie des exigences plus restrictives que celles qui sont appliquées à ses propres véhicules en vertu de sa législation et de sa réglementation nationales.

Article 9. Infractions

1) En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord commises par un véhicule ou un conducteur de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de toute sanction légale que les tribunaux ou les autorités compétentes pourraient imposer, demander aux autorités compétentes de l'autre Partie :

a) D'adresser un avertissement au transporteur concerné;

b) D'adresser un avertissement accompagné d'une notification indiquant que toute infraction ultérieure entraînera l'exclusion temporaire ou permanente des véhicules appartenant à ce transporteur ou exploités par lui du territoire de la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise; ou

c) D'adresser une notification d'exclusion.

2) L'autorité compétente qui reçoit une telle demande doit s'y conformer et, dans les meilleurs délais, informer l'autorité compétente de l'autre Partie des mesures qu'elle aura prises.

DISPOSITIONS FINALES

Article 10. Commission mixte

Une Commission mixte sera constituée pour suivre la bonne opération de l'Accord et se réunira à la demande de l'une ou l'autre autorité compétente.

Article 11. Entrée en vigueur et durée

1) Chaque Partie avisera l'autre, par écrit, que les mesures nécessaires à la mise en vigueur du présent Accord sur son territoire ont été appliquées. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de la dernière de ces deux notifications.

2) Le présent Accord est conclu pour une période d'une année à compter de la date de son entrée en vigueur. Il restera en vigueur par la suite à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit auprès de l'autre Partie avec un préavis de six (6) mois.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Londres le 6 décembre 1993, en langues anglaise et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

CAITHNESS

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

A. GÜTMANIS